Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko w tej sprawie\* niech JAHWE odpuści twemu słudze. Otóż gdy mój pan wchodzi do domu Rimmona,\*\* aby tam się pokłonić, wspiera się on na mojej ręce, więc kłaniam się w domu Rimmona przy tym moim kłanianiu się\*\*\* w domu Rimmona\*\*\*\* – niech JAHWE odpuści twemu słudze w tej sprawie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko w tej sprawie niech JAHWE odpuści twojemu słudze. Otóż, gdy król, mój pan, wchodzi do świątyni Rimmona, aby tam pokłonić się swojemu bogu, wspiera się na moim ramieniu. W czasie tej ceremonii tam, w świątyni Rimmona, kłaniam się zatem wraz z nim — niech JAHWE odpuści twojemu słudze w tej sprawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jednak* w tej sprawie niech JAHWE przebaczy twemu słudze: gdy mój pan wchodzi do świątyni Rimmona, aby tam oddać pokłon, a opiera się na moim ramieniu, wtedy i ja kłaniam się w świątyni Rimmona. Gdy więc ja się kłaniam w świątyni Rimmona, niech JAHWE przebaczy twemu słudze w tej sprawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże w tej mierze niech odpuści Pan słudze swemu, gdy wchodzi pan mój do kościoła Remmon, aby się tam kłaniał, a wesprze się na ręce mojej, że się i ja kłaniam w kościele Remmon. Takowe moje kłanianie w kościele Remmon proszę niech odpuści Pan słudze twemu w tej mierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to tylko jest, o co masz prosić JAHWE za sługą twoim: gdy wnidzie pan mój do zboru Remmon, aby się kłaniał, a gdy się on będzie wspierał na ręce mojej, jeśli się pokłonię we zborze Remmon, gdy się on pokłoni na onymże miejscu, aby to JAHWE mnie, słudze twemu, odpuścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jedynie niech Pan Bóg tylko przebaczy twemu słudze: kiedy pan mój wchodzi do świątyni Rimmona, aby tam oddać pokłon, opiera się na moim ramieniu - wtedy i ja muszę oddać pokłon w świątyni Rimmona. Gdy więc będę oddawał pokłon w świątyni Rimmona, tę tylko czynność niech Pan Bóg przebaczy twemu słudze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tej jednej sprawie tylko niech Pan będzie pobłażliwy dla twego sługi, mianowicie: gdy władca mój wstępuje do świątyni Rimmona, aby tam oddać pokłon, a wspiera się na moim ramieniu, to i ja muszę oddawać pokłon w świątyni Rimmona; gdy więc ja oddaję pokłon w świątyni Rimmona, niech Pan będzie pobłażliwy dla twego sługi w tej jednej sprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedną tylko rzecz niech przebaczy JAHWE swemu słudze: Kiedy mój pan wchodzi do świątyni Rimmona, aby się tam pokłonić, opiera się na moim ramieniu. Wtedy i ja muszę oddać pokłon w świątyni Rimmona. Niech więc JAHWE wybaczy tę rzecz swemu słudze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko to jedno niech JAHWE wybaczy twojemu słudze: kiedy pan mój wchodzi do świątyni Rimmona, aby oddać tam pokłon, opiera się na moim ramieniu, wtedy i ja oddaję pokłon w świątyni Rimmona. To jedno, że będę oddawał pokłon w świątyni Rimmona, niech JAHWE wybaczy twojemu słudze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ale] tę rzecz niech wybaczy Jahwe twojemu słudze: Kiedy mój pan przychodzi do świątyni Rimmona, aby tam bić pokłony, i wspiera się na mojej ręce, [wówczas] skłaniam się głęboko w świątyni Rimmona, podczas jego składania pokłonów [...]. Tę rzecz niech daruje Jahwe twojemu słudze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь відпустить твому рабові, коли мій пан входить до дому Реммана, щоб поклонитися йому, і спочине на моїй руці, і поклонюся в домі Реммана, коли він покланяється в домі Реммана, і Господь простить твому рабові за це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech WIEKUISTY odpuści twojemu słudze w tej sprawie: Kiedy mój pan wchodzi do domu Rimona, by się tam korzyć – przy czym wspiera się na moim ramieniu – więc i ja muszę się ukorzyć w domu Rimona. Jeśli się ukorzę w domu Rimona, niech WIEKUISTY raczy wybaczyć Swojemu słudze w tej sprawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby JAHWE przebaczył twemu słudze tę oto rzecz: Kiedy mój pan przychodzi do domu Rimmona, żeby się tam pokłonić, i wspiera się na mojej ręce, a ja muszę się pokłonić w domu Rimmona, to gdy ja się kłaniam w domu Rimmona, oby JAHWE raczył przebaczyć twemu słudze w tej sprawie”. |

1. 1) Tylko w tej sprawie : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne określenie Baal-Hadada, później identyfikowany z Dzeusem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) moim kłanianiu się : wg G: jego kłanianiu się. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) przy tym moim kłanianiu się w domu Rimmona : brak w klk Mss. [↑](#footnote-ref-5)